

No. 40957

**Brazil
and
India**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India on exemption of visa requirements for holders of diplomatic, official and service passports. New Delhi, 25 January 2004

Entry into force: *17 November 2004 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English, Hindi and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. New Delhi, 25 janvier 2004

Entrée en vigueur : *17 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais, hindi et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON EXEMPTION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as "Parties")

Desiring to further promote the development of friendly relations and cooperation between the two countries;

And wishing to facilitate official travels of their nationals;

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Party, holding valid diplomatic, official or service passports shall be exempt from visa requirements to enter into, transit through, exit from and stay in the territory of the other Party, through their respective international points of entry, for purposes of official duty or tourism, for the maximum period of 90 (ninety) days.

Article 2

Nationals of either Party, who are assigned as members of the diplomatic or consular staff, and are in possession of valid diplomatic, official or service passports, shall not be required to obtain visas to enter into the territory of the State of the other Party and shall be granted an appropriate visa for the period of their assignment, upon notification of the relevant Government within a period of 30 (thirty) days after their arrival.

Article 3

The provisions of Article 2 also apply to the members of the families of the above mentioned nationals, as well as their dependants, who accompany them during their stay and hold valid diplomatic, official or service passports.

Article 4

This Agreement does not curtail the right of either Party to deny entry or shorten stay of nationals of either Party considered undesirable.

Article 5

Nationals of either Party who benefit from this Agreement shall abide by the laws and regulations in force in the State of the receiving Party, regarding entry and stay of foreigners, throughout the duration of their stay in this territory.

Article 6

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels within 30 (thirty) days after signing of this Agreement.

2. If either Party modifies its passports, it shall convey to the other Party specimens of its new passports, including a detailed description of such documents, at least 30 (thirty) days before they are brought into force.

Article 7

For reasons of security, public order or public health, either Party may temporarily suspend the application of this Agreement, either in whole or in part. Such suspension shall be notified to the other Party, through diplomatic channels, as soon as possible.

Article 8

Any difference arising out of the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties, without reference to any third party or international court.

Article 9

1. The present Agreement shall enter into force 90 (ninety) days after the date of receipt of the second diplomatic Note in which one Party informs the other that all requirements for entry into force of the Agreement required by their respective national legislation have been met.

2. The present Agreement will remain effective for an indefinite period, and may be terminated by either Party by notification through diplomatic channels. The termination will be effective 60 (sixty) days after the receipt of such notification.

Done at New Delhi, on January 25th, 2004, in two originals, in Portuguese, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the Government of the Republic of India:

YASHWANT SENHA

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच राजनयिक, आधिकारिक और सेवा पासपोर्टधारकों के लिए वीजा हासिल करने में छूट से सम्बद्ध करार

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसमें इसके बाद “पक्षकार” कहा गया है);

दोनों देशों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों तथा सहयोग के संवर्धन की इच्छा से ;

अपने-अपने राष्ट्रिकों की सरकारी यात्राओं को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से ;

निम्नलिखित के लिए सहमत हैं :

अनुच्छेद - एक

दोनों पक्षों में से किसी भी पक्ष के वे राष्ट्रिक जिनके पास वैध राजनयिक, आधिकारिक अथवा सेवा पासपोर्ट है, को सरकारी ड्यूटी अथवा 90 (नब्बे) दिन की अधिकतम अवधि के लिए अपने-अपने अंतर्राष्ट्रीय प्रवेश स्थानों के माध्यम से दूसरे पक्ष के क्षेत्र में प्रवेश करने, पारगमन करने, वहां से निकासी करने और प्रवास के लिए वीजा आवश्यकताओं से छूट मिलेगी ।

अनुच्छेद - दो

दोनों में से किसी भी पक्ष के उन राष्ट्रिकों जिनके पास वैध राजनयिक, आधिकारिक अथवा सेवा पासपोर्ट है, और जिन्हें राजनयिक मिशन अथवा कौंसली केन्द्र के सदस्य के रूप में नियुक्त किया जाता है, को अन्य पक्षकार के क्षेत्र में प्रवेश के लिए वीजा प्राप्त करने की आवश्यकता नहीं होगी और उन्हें उनकी नियुक्ति की अवधि के लिए उनके आगमन के 30 दिनों की अवधि के भीतर संगत सरकारी अधिसूचना पर उपयुक्त वीजा प्रदान किया जाएगा ।

अनुच्छेद - तीन

अनुच्छेद-दो के प्रावधान उपरोक्त राष्ट्रिकों के परिवार के सदस्यों के साथ-साथ उनके उन आश्रितों पर भी लागू होते हैं जो उनके प्रवास के दौरान उनके साथ हो और जिनके पास वैध राजनयिक, आधिकारिक अथवा सेवा पासपोर्ट हो ।

अनुच्छेद - चार

यह करार दोनों में से किसी भी पक्षकार के उन राष्ट्रियों को जिन्हें अवांछनीय समझा गया हो, के प्रवेश से मना करने अथवा प्रवास को कम करने के अधिकार को कम नहीं करता है ।

अनुच्छेद - पांच

दोनों में से किसी भी पक्ष के वे राष्ट्रिक जो इस करार से लाभान्वित होते हैं, उस क्षेत्र में अपने पूरे प्रवास के दौरान विदेशियों के प्रवेश और प्रवास के संबंध में प्राप्तकर्ता पक्ष के राज्य में लागू नियमों तथा विनियमों का पालन करेंगे ।

अनुच्छेद - छः

1. इस करार पर हस्ताक्षर होने के बाद दोनों पक्ष 30 (तीस) दिनों के भीतर राजनयिक माध्यमों के जरिए अपने-अपने वैध पासपोर्टों के नमूनों का आदान-प्रदान करेंगे ।
2. यदि दोनों में से कोई पक्षकार अपने पासपोर्टों को संशोधित करता है तो वह अन्य पक्षकार को ऐसे दस्तावेजों को लागू करने से कम से कम 30 (तीस) दिन पूर्व ऐसे दस्तावेजों के विस्तृत विवरण सहित अपने नए पासपोर्टों के नमूनों से अवगत कराएगा ।

अनुच्छेद - सात

सुरक्षा , सार्वजनिक व्यवस्था अथवा सार्वजनिक स्वास्थ्य के कारणों से दोनों में से कोई भी पक्षकार इस करार को पूरा अथवा आंशिक रूप से लागू करने से अस्थायी रूप से आस्थगित कर सकता है । ऐसे आस्थगन से राजनयिक माध्यमों के जरिए दूसरे पक्षकार को यथाशीघ्र अवगत कराया जाएगा ।

अनुच्छेद - आठ

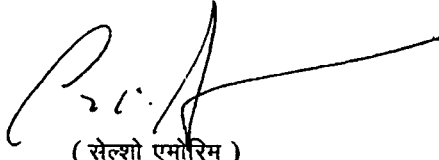
इस करार के प्रावधानों के क्रियान्वयन से उत्पन्न किसी मतभेद का तीसरे पक्षकार अथवा अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय को कोई उल्लेख किए बिना दोनों पक्षकारों के बीच परामर्श अथवा बातचीत से सौहार्दपूर्ण ढंग से समाधान निकाला जाएगा ।

अनुच्छेद -नौ

1. यह करार इस आशय की दूसरी राजनयिक टिप्पणी जिसमें एक पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस बात की सूचना देता है कि अपने-अपने राष्ट्रीय विधानों में अपेक्षित इस करार के प्रवर्तन की सभी आवश्यकताएं पूरी कर ली गई हैं, की प्राप्ति की तारीख के 90 (नब्बे) दिन के बाद प्रवृत्त होगा।

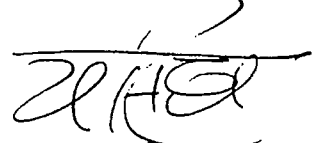
2. यह करार अनिश्चित अवधि के लिए प्रभावी रहेगा और इसे राजनयिक माध्यमों के जरिए अधिसूचना द्वारा दोनों में से किसी भी पक्षकार द्वारा समाप्त किया जा सकता है। यह समापन इस प्रकार की अधिसूचना की प्राप्ति के 60 (साठ) दिन के बाद प्रभावी होगा।

नई दिल्ली में ईस्वी सन् दो हजार चार के जनवरी माह के पच्चीसवें दिन पुर्तगाली, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं के दो मूल पाठों में सम्पन्न, सभी पाठ समानरूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ सर्वोपरि होगा।



(सेल्शो एमोरिम)

ब्राजील संघीय गणराज्य की सरकार
की ओर से



भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÍNDIA SOBRE ISENÇÃO DE
VISTOS PARA PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS,
OFICIAIS E DE SERVIÇO

O Governo da República Federativa de Brasil

e

O Governo da República da Índia
(doravante referidos como “Partes”),

Desejando promover mais o desenvolvimento de relações amistosas e a cooperação entre os dois países; e

Desejando facilitar as viagens oficiais de seus nacionais,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Nacionais de qualquer das Partes, portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, estarão isentos de Visto para entrar, transitar, sair ou permanecer no território da outra Parte, através de seus respectivos pontos de internacionais de entrada, para propósitos de missão oficial ou turismo, por um período máximo de 90 (noventa) dias.

ARTIGO 2

Nacionais de qualquer das Partes, designados como membros do pessoal diplomático ou consular, e sejam portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos, não deverão ser solicitados a obter Visto para entrar no território do Estado da outra Parte e deverão receber Visto apropriado pelo período de sua designação sob notificação do seu respectivo Governo no período de 30 (trinta) dias imediatos à sua chegada.

ARTIGO 3

Os termos do Artigo 2 também se aplicam aos membros das famílias dos acima referidos nacionais, tanto quanto aos seus dependentes, que os acompanham durante sua estada e sejam portadores de passaportes diplomático, oficial ou de serviço válidos.

ARTIGO 4

Este Acordo não limita o direito de qualquer das Partes de negar a entrada ou encurtar a estada de nacionais de qualquer das Partes considerados indesejáveis.

ARTIGO 5

Nacionais de ambas as Partes beneficiários deste Acordo deverão cumprir as leis e regulamentos em vigor no Estado da Parte receptora, concernentes à entrada e permanência de estrangeiros, durante toda sua estada nesse território.

ARTIGO 6

1. As Partes intercambiarão espécimes de seus passaportes válidos, através de canais diplomáticos, em até 30 (trinta) dias a partir da assinatura deste Acordo.

2. Se qualquer das Partes modificar seus passaportes, deverá facilitar à outra Parte espécimes de seus novos passaportes, incluindo descrição detalhada desses documentos, pelo menos 30 (trinta) dias antes de que sejam colocados em vigor.

ARTIGO 7

Por razões de segurança, ordem ou saúde públicas, qualquer das Partes poderá temporariamente suspender a aplicação deste Acordo, quer total ou parcialmente. Tal suspensão deverá ser notificada à outra Parte, por via diplomática, tão logo quanto possível.

ARTIGO 8


Qualquer diferença que surja da implementação das provisões deste Acordo deverá ser colocada amigavelmente em consulta ou negociação entre as Partes, sem referência a terceira parte nem a corte internacional.

ARTIGO 9

1. O presente Acordo entrará em vigor 90 (noventa) dias após a data de recebimento da segunda Nota diplomática pela qual uma Parte informa e outra de que todos os requisitos para a entrada em vigor do Acordo requeridos por suas respectivas legislações nacionais tenham sido cumpridos.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor por período indefinido e poderá ser encerrado por qualquer das Partes por notificação através de canais diplomáticos. A denúncia terá efeito 60 (sessenta) dias após o recebimento de tal notificação.

Feito em Nova Delhi, em 25 de janeiro de 2004, em dois originais, em idiomas português, hindí e inglês, todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA ÍNDIA
YASHWANT SENHA
Ministro das Relações
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À L'EXEMPTION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci après dénommés " les Parties "),

Désireux de promouvoir le plus grand développement des leurs rapports amicaux et de la coopération entre les deux pays; et

Souhaitant faciliter les déplacements officiels de leurs nationaux;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les nationaux de chacune des Parties, détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, sont dispensés de visa pour entrer dans le territoire de l'autre Partie, y transiter et en sortir par tout point d'entrée ouvert aux voyageurs internationaux, en mission officielle ou comme touriste, et pour y séjourner jusqu'à 90 jours.

Article 2

Les nationaux de chacune des Parties, qui sont nommés membres du personnel diplomatique ou d'un poste consulaire et sont détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité, ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour entrer dans le territoire de l'État de l'autre Partie et reçoivent le visa approprié pour la durée de leur mission, sur notification adressée au gouvernement compétent dans les 30 jours de leur arrivée.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 s'appliquent aussi aux membres de la famille et aux personnes à charge des nationaux susmentionnés, qui les accompagnent pendant leur séjour et sont détenteurs d'un passeport diplomatique, officiel ou de service en cours de validité.

Article 4

Le présent Accord ne limite nullement le droit de l'une des Parties de refuser l'entrée ou d'abrégé le séjour de tout national de l'autre Partie qui est jugé indésirable.

Article 5

Les nationaux de chacune des Parties qui sont au bénéfice du présent Accord sont tenus de respecter, pendant toute la durée de leur séjour dans le territoire de l'État de la Partie d'accueil, les lois et règlements en vigueur dans ce territoire en ce qui concerne le séjour des étrangers.

Article 6

1. Dans les 30 jours qui suivent la signature du présent Accord, les Parties échangent par la voie diplomatique les modèles actuels de leurs passeports.

2. En cas de modification du formulaire actuel des passeports chaque Partie fait tenir à l'autre, par la voie diplomatique, les modèles et une description détaillée des nouveaux formulaires au moins 30 jours avant leur entrée en vigueur.

Article 7

Chaque Partie peut suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord pour des motifs de sûreté de l'État, d'ordre public ou de protection sanitaire. Cette suspension doit être notifiée au plus tôt à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 8

Tout différend s'élevant quant à l'application des dispositions du présent Accord doit être réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties sans renvoi à une tierce partie ou à une instance internationale.

Article 9

1. Le présent Accord prendra effet 90 jours après la date de réception de la deuxième note diplomatique par laquelle chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet 60 jours après la réception de sa notification.

Fait à New Delhi le 25 janvier 2004 en deux exemplaires originaux rédigés en portugais, en hindi et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

YASHWANT SENHA

